

2<sup>o</sup> Inscription d'un des piliers de pierre de la famille Wou <sup>1</sup>.

(Fig. 1194.)

La première année kien-ho, le t'ai-souei étant dans les signes ting-hai <sup>2</sup>, le troisième mois dont le premier jour était le jour keng-siu, le quatrième jour qui était le jour kouei-tch'eu (21 avril 147 p. C.), le fils doué de piété filiale <sup>3</sup> Wou Che-kong et ses frères cadets (Wou) Souei-tsong, (Wou) King-hing et Wou K'ai-ming chargèrent les sculpteurs Mong Fou et Li Ti-mao <sup>4</sup> de faire ces piliers pour le prix de cent cinquante mille pièces de monnaie et Souen Tsong de faire les lions <sup>5</sup> pour le prix de quarante mille pièces de monnaie.

Le fils de (Wou) K'ai-ming, nommé (Wou) Siuan-tchang <sup>6</sup>, exerça des fonctions publiques dans la commanderie de Tsi-yin <sup>7</sup>. Quand il eut atteint l'âge de vingt-cinq ans, le gouverneur Ts'ao <sup>8</sup> le remarqua et le recommanda pour sa piété filiale et pour son intégrité. Il fut alors nommé tchang-che de Touen-houang <sup>9</sup>; mais atteint de maladie, il mourut prématurément <sup>10</sup> et la

1. Cette inscription, qui mesure 41 centimètres de haut sur 30 de large, est gravée au bas de la face nord du pilier de l'ouest sur l'ancien emplacement des tombes de la famille Wou (voyez fig. 57, 63). Elle est transcrite intégralement dans le *Kin che lou* (chap. xiv, p. 8 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>) de Tchao Ming-Tch'eng; le *Li che* (chap. vi, p. 13 r<sup>o</sup>) de Hong Koua en cite un passage dans la discussion relative à l'inscription de Wou Pan; le *Kin che ts'ouei pien* (chap. viii, p. 2 v<sup>o</sup>) la reproduit, mais en conservant aux caractères leurs formes anciennes.

2. Cf. p. 96, n. 2.

3. 孝子. Cette expression prouve que l'inscription a été faite par les fils mêmes du personnage dont la sépulture devait se trouver derrière les piliers. Nous ignorons le nom de ce personnage; mais nous lisons ici les appellations de ses quatre fils; l'aîné avait l'appellation de Che-kong 始公; le second avait l'appellation de Souei-tsong 綏宗; il n'est autre que Wou Leang 武梁, comme nous l'apprend l'inscription funéraire qui lui est consacrée (voyez plus loin, n<sup>o</sup> 4); le troisième avait pour appellation King-hing 景興; le quatrième enfin avait pour appellation K'ai-ming 開明; nous ignorons son nom personnel, bien que nous possédions une partie de l'inscription funéraire qui le concerne (voyez plus loin, n<sup>o</sup> 3); il est le père de Wou Pan, dont l'appellation est Siuan-tchang (voyez l'inscription n<sup>o</sup> 1 traduite ci-dessus).

4. La lecture du *Kin che lou* (chap. xiv, p. 8, r<sup>o</sup>) est 孟季季弟卯; elle est reproduite dans le *Kin che lou pou* (chap. xxvii, p. 13 r<sup>o</sup>). J'ai suivi la lecture 孟季季弟卯 qui est celle du *Kin che ts'ouei pien*. Il me semble qu'il y a là les noms de deux personnes.

5. Il y avait donc deux lions de pierre devant les piliers (voyez la fig. 1185 et p. 21, l. 17-25). Du passage que nous venons de traduire, il appert que le prix des lions est à peu près quatre fois moindre que celui des piliers.

6. Wou Siuan-tchang n'est autre que le Wou Pan dont on a lu plus haut l'inscription funéraire. On remarquera que cette inscription se compose de deux parties: la première se rapportant à un défunt dont nous ignorons le nom, la seconde concernant son petit-fils Wou Pan.

7. Tsi-yin est le nom d'une commanderie dont le centre administratif était à 4 li au nord-ouest de la sous-préfecture de Ting'ao 定陶 (préf. de Ts'ao-tcheou, prov. de Chan-tong). La phrase signifie donc que Wou Pan commença par exercer quelques petites fonctions publiques dans son pays d'origine.

8. 曹府君. Je suppose que 曹 est un nom de famille. Dans l'inscription de Wou Pan, nous avons rencontré la leçon 州郡 qui doit signifier: le chef de l'arrondissement et le chef de la commanderie, c'est-à-dire le préfet et le gouverneur.

9. Cf. p. 96, n. 6.

10. La leçon 天歿 que j'adopte est celle